

Ενότητα 6^η Η ευθύνη για την παιδεία των νέων

ΣΩ: Ἄλλ' ὅμως σύ μὲ φῆς, ὦ Μέλητε,	ΣΩ: Αλλά εσύ όμως ισχυρίζεσαι, ω Μέλητε,
τοιαῦτα ἐπιτηδεύοντα τοὺς νέους διαφθείρειν;	ὅτι ασχολούμενος με τέτοια διαφθείρω τους νέους;
Καίτοι ἐπιστάμεθα μὴν δήπου	Ακόμη κι αν γνωρίζουμε βέβαια,
τίνες εἰσὶ νέων διαφθοραί·	ποιες εἶναι οι διαφθορές των νέων·
σύ δὲ εἶπε εἴ τινα οἴσθα ὑπ' ἑμοῦ γεγεννημένον	και συ πες αν ξέρεις ὅτι κάποιος ἔχει γίνει εξαιτίας μου
ἢ ἐξ εὐσεβοῦς ἀνόσιον ἢ ἐκ σώφρονος ὑβριστήν.	εἴτε ἀπὸ εὐσεβῆς ἀνόσιος εἴτε ἀπὸ συνετός αλαζόνας.
ΜΕΛ. Ἀλλὰ ναί, μὰ Δί' ἐκείνους οἶδα	ΜΕΛ: Και βέβαια, μα το Δία, ξέρω ἐκείνους
οὓς σύ πέπεικας σοὶ πείθεσθαι μᾶλλον ἢ τοῖς γονεῦσι.	οι ὁποῖοι υπακοὺν σε ἐσένα περισσότερο παρά στους γονεῖς τους.
ΣΩ. Ὅμολογῶ, περὶ γε παιδείας·	ΣΩ: Το ὁμολογῶ, ὅσον ἀφορὰ τουλάχιστον την παιδεία·
τοῦτο γὰρ ἴσασιν ἐμοὶ μεμεληκός.	γιατί το γνωρίζουν ὅτι γι' αὐτό νοιάζομαι.
Περὶ δὲ ὑγείας τοῖς ἰατροῖς μᾶλλον οἱ ἄνθρωποι πείθονται ἢ τοῖς γονεῦσιν·	Οι ἄνθρωποι για την υγεία περισσότερο τους ἰατροὺς υπακοὺν παρά τους γονεῖς·
καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γε πάντες δήπου οἱ Ἀθηναῖοι	και στις συνελεύσεις του λαοῦ, βέβαια ὅλοι οι Αθηναῖοι
τοῖς φρονιμώτατα λέγουσι πείθονται μᾶλλον ἢ τοῖς προσήκουσιν.	υπακοὺν σε αὐτοὺς που λένε τα πιο συνετά παρά στους συγγενεῖς τους.
Οὐ γὰρ δὴ καὶ στρατηγούς αἰρεῖσθαι,	Και στρατηγούς δεν ἐκλέγετε
οὓς ἂν ἡγήσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι;	ὅποιους ἐνδεχομένως θεωρεῖτε ὅτι εἶναι οι πιο συνετοὶ στα στρατιωτικά;
Οὐκοῦν θαυμαστὸν καὶ τοῦτό σοι δοκεῖ εἶναι,	Λοιπόν, δε σου φαίνεται ὅτι εἶναι και τούτο περίεργο
ἐμὲ τούτου ἔνεκα θανάτου ὑπὸ σοῦ διώκεσθαι,	ὅτι εξαιτίας αὐτοῦ ἐκ μέρους σου να ἀντιμετωπίζω κατηγορία που ἐπισύρει την ποινὴ του θανάτου,
ὅτι περὶ τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἄνθρωποις, περὶ παιδείας,	ἐπειδὴ δηλαδὴ για το μεγαλύτερο ἀγαθὸ στους ἀνθρώπους, για την παιδεία,
βέλτιστος εἶναι ὑπὸ τινων προκρίνομαι;	θεωρούμαι ἀπὸ μερικοὺς ὅτι εἶμαι ο καλύτερος;

Ξενοφῶν, Ἀπολογία Σωκράτους 19-21 (διασκευή)

Παράλληλα κείμενα

Στον παρακάτω διάλογο ο Λάχης και ο Νικίας εκφράζουν την πεποίθησή τους ότι ο Σωκράτης είναι ο μόνος ειδήμων στα θέματα της εκπαίδευσης των νέων.

Κείμενο	Μετάφραση
Λα. Σοφὸς γάρ τοι σὺ εἶ, ὦ Νικία. ἀλλ' ὅμως ἐγὼ Λυσιμάχῳ τῷδε καὶ Μελησίᾳ συμβουλεύω σὲ μὲν καὶ ἐμὲ περὶ τῆς παιδείας τῶν νεανίσκων χαίρειν ἔαν, Σωκράτη δὲ τουτονί, ὅπερ ἐξ ἀρχῆς ἔλεγον, μὴ ἀφιέναι• εἰ δὲ καὶ ἐμοὶ ἐν ἡλικίᾳ ἦσαν οἱ παῖδες, ταῦτ' ἂν ταῦτ' ἐποίουν. Νι. Ταῦτα μὲν κἀγὼ συγχωρῶ• ἄνπερ ἐθέλη Σωκράτης τῶν μειρακίων ἐπιμελεῖσθαι, μηδὲνα ἄλλον ζητεῖν. Πλάτων, Λάχης 200 e	Λα. Γιατί βέβαια, Νικία, εἶσαι σοφός. Αλλά ὅμως ἐγὼ συμβουλεύω αὐτόν ἐδῶ το Λυσίμαχο καὶ τον Μελησία ν' ἀφήσουν στην ἀκρὴ καὶ σένα καὶ μένα σχετικὰ με τὴν παιδεία τῶν νέων, αὐτόν ἐδῶ ὅμως, το Σωκράτη νὰ μὴν ἀφήσουν, κάτι που ἔλεγα ἀπὸ τὴν ἀρχή• κι ἂν ἦταν τὰ παιδιὰ μου στὴν κατάλληλὴ ἡλικία, τὰ ἴδια θὰ ἔκανα. Νι. Μ' αὐτὰ συμφωνῶ κι ἐγώ• ἂν ἀκριβῶς θέλει ο Σωκράτης νὰ φροντίσει γιὰ τὴν παιδεία τῶν νέων, κανέναν ἄλλο νὰ μὴν ἀναζητήσουμε.